

L'autobiographie arabe

Corrigé des exercices d'arabe en terminale

Corrigé autobiographie arabe Terminale, exercice par exercice

Corrigé de l'exercice 1 : le vocabulaire du récit de soi

1-d ; 2-e ; 3-a ; 4-b ; 5-f ; 6-c.

Attention à ne pas confondre الذِّكْرِيَّاتُ (les souvenirs, pluriel de ذِكْرَى) et الذَّاكِرَةُ (la mémoire, la faculté de se souvenir).

Corrigé de l'exercice 2 : comprendre un récit d'enfance

1. Il va chaque matin au kouttab (الْكُتَّابُ), avec son frère aîné (مَعَ أَخِيهِ الْأَكْبَرِ).
2. Il compte ses pas et connaît chaque pierre du chemin : كَانَ يَعُدُّ خُطُوتَهُ وَيَعْرِفُ كُلَّ حَجَرٍ فِيهِ.
3. La rapidité avec laquelle il apprend par cœur ce qu'il entend : يَحْفَظُ مَا يَسْمَعُ بِسُرْعَةٍ.
4. Par exemple كَانَ يَذْهَبُ (il allait), كَانَ يَسْمَعُ (il entendait), كَانَ يَجْلِسُ (il s'asseyait) : ils expriment une habitude dans le passé.
5. Il rêve d'aller à la grande ville et d'apprendre ce que personne ne sait au village. Les verbes سَأَسَافِرُ et سَأَتَعَلَّمُ sont à l'inaccompli précédé de سَ : c'est le futur.

Corrigé de l'exercice 3 : du « il » au « je »

1. كُنْتُ أُسْتَيْقِظُ قَبْلَ الْفَجْرِ.
2. ذَهَبْتُ إِلَى الْقَاهِرَةِ لِأَدْرُسَ.
3. لَمْ أَكُنْ أَرَى الطَّرِيقَ، لَكِنِّي كُنْتُ أَحْفَظُهُ.
4. تَذَكَّرْتُ صَوْتَ أُمِّي.
5. سَأَكْتُبُ قِصَّةَ حَيَاتِي.

Tous les éléments changent ensemble : le verbe (كَانَ → كُنْتُ), (ذَهَبَ → ذَهَبْتُ), et les pronoms suffixes (هُ → يَ, لَكِنَّهُ → لَكِنِّي).

Corrigé de l'exercice 4 : l'imparfait d'habitude

1. كَانَ يَقْرَأُ كُلَّ مَسَاءٍ.
2. كُنْتُ أَكْتُبُ فِي دَفْتَرِي.
3. كَانَتْ تَسْمَعُ أَصْوَاتَ الشَّارِعِ.
4. كُنَّا نَلْعَبُ قُرْبَ النَّهْرِ.
5. كَانُوا يَذْهَبُونَ إِلَى الْكِتَابِ.

كَانَ et le verbe sont toujours à la même personne ; au pluriel masculin, les deux prennent la marque du pluriel (كَانُوا يَذْهَبُونَ).

Corrigé de l'exercice 5 : vrai ou faux sur Taha Hussein

1. Faux : il est né en 1889 dans un village de Haute-Égypte ; il est mort au Caire.
2. Vrai : il a perdu la vue tout petit, après une maladie des yeux mal soignée.
3. Faux : il parle de lui à la troisième personne (الصَّبِيُّ، الْفَتَى).
4. Vrai : il a étudié à Montpellier puis à Paris.
5. Vrai : de 1950 à 1952.

Corrigé de l'exercice 6 : la frise d'une vie

(A) 1889 : sa naissance dans un village de Haute-Égypte. (B) 1914 : sa thèse de doctorat sur le poète al-Maarri. (C) 1929 : la parution en livre de la première partie des Jours. (D) 1950 : son entrée au gouvernement comme ministre de l'Instruction publique. (E) 1973 : sa mort au Caire.

Retenir surtout 1889-1973 et 1929 pour الأَيَّامُ.

Corrigé de l'exercice 7 : corriger les erreurs

1. كَانَ الصَّبِيُّ يَجْلِسُ قُرْبَ الْبَابِ : accord de كَانَ avec un sujet masculin.
2. الشَّاعِرَةُ كَتَبَتْ سِيرَتَهَا الذَّاتِيَّةَ : le verbe s'accorde au féminin avec الشَّاعِرَةُ.
3. كُنْتُ أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ كُلِّ يَوْمٍ : le verbe doit être à la même personne que كُنْتُ.
4. هَذِهِ السَّيْرَةُ الذَّاتِيَّةُ مَشْهُورَةٌ : démonstratif féminin devant un nom féminin.
5. قَرَأْتُ الْكِتَابَ فِي يَوْمَيْنِ : le complément d'objet est au cas direct (مَنْصُوبٌ).

Corrigé de l'exercice 8 : traduire vers le français

1. L'écrivain raconte les souvenirs de son enfance.
2. Le garçon a perdu la vue, mais il n'a pas perdu sa clairvoyance.
3. L'écriture était son chemin vers la liberté.
4. Le narrateur parle de lui-même à la troisième personne.

Dans la phrase 2, le jeu entre **بَصْرٌ** (la vue) et **بَصِيرَةٌ** (la vue intérieure) repose sur la même racine **ب ص ر**.

Corrigé de l'exercice 9 : traduire vers l'arabe

1. أَتَذَكَّرُ يَوْمِي الْأَوَّلَ فِي الْمَدْرَسَةِ.
2. تَرْوِي السَّيْرَةَ الذَّاتِيَّةَ حَيَاةَ مُؤَلَّفِهَا.
3. كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَدْرُسَ فِي فَرَنْسَا.
4. كَانَتْ الشَّاعِرَةُ تَكْتُبُ سِرًّا.

Phrase 2 : le verbe est au féminin (**تَرْوِي**) car le sujet **السَّيْرَةُ** est féminin. Phrase 3 : après **أَنْ**, l'inaccompli est au subjonctif (**يَدْرُسَ**).

Corrigé de l'exercice 10 : le parcours de Fadwa Touqan

وُلِدَتْ فَدْوَى طُوقَانَ فِي مَدِينَةِ نابُلسَ سَنَةَ 1917. أُخْرِجَتْ مِنَ الْمَدْرَسَةِ وَهِيَ صَغِيرَةٌ، فَتَعَلَّمَتِ الشِّعْرَ بِمُسَاعَدَةِ أَخِيهَا إِبْرَاهِيمَ. وَنَشَرَتْ سِيرَتَهَا الذَّاتِيَّةَ سَنَةَ 1985.

أُخْرِجَتْ est un passif : elle « a été retirée » de l'école, ce n'est pas elle qui a choisi de partir.

Corrigé de l'exercice 11 : écrire un souvenir

Exemple de production :

كَانَتْ الْفَتَاةُ تَسْكُنُ فِي بَيْتٍ قَدِيمٍ قُرْبَ الْبَحْرِ. وَكَانَتْ تَسْتَيْقِظُ كُلَّ صَبَاحٍ عَلَى صَوْتِ الْأَمْوَاجِ. وَفِي الْمَسَاءِ، كَانَتْ جَدَّتُهَا تَحْكِي لَهَا حِكَايَاتٍ عَنْ طُفُولَتِهَا، فَكَانَتْ الْفَتَاةُ تَكْتُبُ هَذِهِ الذِّكْرِيَّاتِ فِي دَفْتَرٍ صَغِيرٍ. وَذَاتَ يَوْمٍ، ضَاعَ الدَّفْتَرُ، فَكَتَبَتْ كَثِيرًا. لَكِنَّهَا فَهِمَتْ أَنَّ

الذَّاكِرَةُ لَا تَضِيعُ إِذَا كَتَبْنَاهَا مِنْ جَدِيدٍ. وَمُنْذُ ذَلِكَ الْيَوْمِ، صَارَتِ الْكِتَابَةُ جُزْءًا مِنْ هُوِّيَّتِهَا.

Critères de réussite : récit à la 3e personne ; au moins trois كَانَ + inaccompli correctement accordés ; quatre mots du cours (ici الذَّاكِرَةُ، الطُّفُولَةُ، الْهُوِّيَّةُ، الذِّكْرِيَّاتُ) ; une phrase finale qui tire une leçon du souvenir.

Comment utiliser ce corrigé

Corrige d'abord au crayon de couleur, sans effacer tes erreurs : elles montrent ce qu'il faut retravailler. Si tu t'es trompé dans les exercices 3, 4 et 7, relis la règle de l'imparfait d'habitude et refais les phrases à voix haute en changeant de personne. Pour les exercices de culture (5, 6 et 10), fabrique-toi une fiche avec les dates et les titres en arabe. Pour la production écrite, compare ton texte aux critères de réussite plutôt qu'à l'exemple : il existe mille bons souvenirs possibles. Enfin, relis tout l'arabe en vérifiant les accords du verbe avec son sujet, c'est l'erreur la plus fréquente à l'écrit du baccalauréat.